Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub jaka kobieta drachm mająca dziesięć jeśli zgubiłaby drachmę jedną czyż nie zapala lampę i zamiata dom i szuka starannie aż kiedykolwiek znalazłaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo która kobieta, mając dziesięć drachm,\* gdy zgubi jedną drachmę, nie zapala lampy, nie wymiata domu i nie szuka pracowicie, aż znajdzie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lub jaka kobieta drachm mająca dziesięć, jeśli zgubiła drachmę jedną, czy nie zapala lampki i zamiata dom i szuka starannie, aż (kiedy) znajdzie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub jaka kobieta drachm mająca dziesięć jeśli zgubiłaby drachmę jedną czyż nie zapala lampę i zamiata dom i szuka starannie aż kiedykolwiek znalazłaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo która kobieta, gdy zgubi jedną ze swoich dziesięciu srebrnych albo złotych monet, nie zapala lampy, nie wymiata domu i nie szuka starannie — aż znajdzie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo która kobieta, mając dziesięć monet, jeśli zgubi jedną, nie zapala świecy, nie zamiata domu i nie szuka pilnie, aż *ją* znajdzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo która niewiasta mając dziesięć groszy, jeźliby straciła grosz jeden, izali nie zapala świecy, i nie umiata domu, a nie szuka z pilnością, ażby znalazła? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo która niewiasta, mając dziesięć drachm, jeśliżby straciła drachmę jednę, izali nie zapala świece i wymiata domu, i szuka z pilnością, ażby znalazła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo jeśli jakaś kobieta, mając dziesięć drachm, zgubi jedną drachmę, czyż nie zapala światła, nie wymiata domu i nie szuka starannie, aż ją znajdzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo, która niewiasta, mając dziesięć drachm, gdy zgubi jedną drachmę, nie bierze światła, nie wymiata domu i nie szuka gorliwie, aż znajdzie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Która kobieta, gdy ma dziesięć drachm i straci jedną, nie zapala lampy, nie zamiata domu i nie szuka dokładnie aż ją znajdzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo gdy jakaś kobieta, mając dziesięć drachm, zgubi jedną drachmę, czy nie zapala lampy, nie zamiata domu i nie szuka starannie, aż ją znajdzie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Albo czy któraś kobieta, gdy mając dziesięć drachm, zgubi jedną, nie zapala lampy, nie wymiata domu i nie szuka dokładnie, aż znajdzie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli jakaś kobieta ma dziesięć srebrnych monet, a jedna jej zginie, czy nie zapali światła, nie będzie zamiatać izby i szukać dokładnie, dopóki jej nie znajdzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo: Jeśli jakaś kobieta, mająca dziesięć drachm, zgubi jedną z nich, to czyż nie zapala światła, nie zamiata domu i nie szuka starannie, aż jej nie znajdzie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або яка жінка, маючи десять драхм, якщо загубила одну драхму, не запалює світильника і не замітає хати, шукаючи пильно, доки не знайде? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo która kobieta drachmy mająca dziesięć, jeżeliby odłączyłaby przez zatracenie drachmę jedną, czyż nie zażega kaganek i wymiata domostwo i szuka nader starannie aż do czasu którego znalazłaby? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lub która niewiasta mając dziesięć drachm, jeśli zgubiła jedną drachmę, nie zapala lampki, nie zamiata domu oraz starannie nie szuka, dopóki nie znajdzie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inny przykład: która kobieta, jeśli ma dziesięć drachm i zgubi jedną z tych cennych monet, nie zapala lampy i nie zamiata domu, przeszukując wszystko, aż ją znajdzie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Albo któraż niewiasta, jeśli ma dziesięć drachm, a zgubi jedną drachmę, nie zapala lampy i nie zamiata domu, i nie szuka starannie, aż ją znajdzie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus mówił dalej: —Jeśli kobieta zgubi jedną ze swoich dziesięciu cennych monet, to czy nie zapala w domu światła, nie sprząta i nie przeszukuje wszystkich miejsc tak długo, aż znajdzie zgubę? |

1. 1) Drachma, δραχμή, 6 g, 12 godz. pracy. [↑](#footnote-ref-2)